

Vanessa Cary Dip Trans MCIL

Chartered Institute of Linguists certified

Spanish to English Translator and Subtitler

vanessa@carytranslations.com

www.carytranslations.com

+44 (0) 7957 246757



Audio-visual Translation Specialism

Clients and Projects:

Time-coded Microsoft Word bilingual transcripts and direct Spanish (Castilian and Latin American) to English translation into templates.

For **Take 1 Transcription** (clients include BBC, Netflix, Amazon Prime, Atresmedia, Media Pro and various production companies) since 2010.

Projects:

- Drama Series: *45 RPM, Go! My Way (2 seasons), Mother, Father, Son, Riviera series 3, Abuelos*
- TV shows: *The Taste Columbia, Food Unwrapped, Masterchef, A & E, LandRover Rugby World Cup, The One Show Pablo Escobar, UFOs caught on camera, Football 360, Amazing Hotels: Life Beyond the Lobby, Violetta*
- Documentaries: *Paranormal Witness, Empires - Spain, Paul Connolly - Inside the World's Most Dangerous Prisons, Inside the Narcos, The Real Narcos Mexico & Peru, Dia Columbia/Learning for Life, The Art of Political Murder, Woodland Kids, Olympic Channel - Beyond the Medals, UEFA Region's Cup 2017, FIFA Corporate Films, Innovar Para Mi, World's Most Dangerous Roads, Loom Weaving.*
- Short film scripts: *Imaginations series - Graffiti Area, Twins*
- Films: *Who would you take to a deserted island?*
- Interviews: *Busco Extra (CEO & users of work app), corporate meetings, Rolling Stones in Cuba concert attendees, Tini the new life of Violetta, movie (crew and cast interviews), Mercado Libre (conference call), tv footage - firefighter/Olympic karate sportsperson & woman adapting to Ecuadorian rainforest including indigenous interviewees*

Closed captions (Eng>Eng) and SDH Subtitles

For **Hiventy Asia** using **Agora Platform**

Vanessa Cary Dip Trans MCIL

Chartered Institute of Linguists certified

Spanish to English Translator and Subtitled

vanessa@carytranslations.com

www.carytranslations.com

+44 (0) 7957 246757



Timed template creation, Eng>Eng transcription, SDH and QC for TV shows and dramas: *24 Hours in A & E*, *Qin Empire Series*

For **Take 1 Transcription** using **Ooona Tools**

- Timed template creation and Eng>Eng transcription for documentaries

Spanish into English Subtitle Translation

For **Pixelogic Media** using **Composition Editor**:

Projects:

- Season 2, Gine Yei for the Disney Channel. Six episodes. **Included SDH**

For **36 Caracteres** using **Ooona Tools**:

Projects:

- Subtitle creation (time-coding and translation from Spanish audio) for film *Secadores* (independent film)
- Subtitle creation (time-coding and translation from Spanish script) for TV series *Historias para no dormir* (rtve.es)
- Subtitle creation (time-coding and translation from Spanish script) for film *La Luna Negra* (rtve.es)
- Subtitle translation and graphic text translation for Trailer/International Teaser – *The Walls Talk*

For **ALM Translations** using **Memsources**:

Projects:

- Cheil Columbia You Tube Works charity video

For **Fashion Revolution** using **Ooona Tools**

Vanessa Cary Dip Trans MCIL

Chartered Institute of Linguists certified

Spanish to English Translator and Subtitled

vanessa@carytranslations.com

www.carytranslations.com

+44 (0) 7957 246757



- Subtitle creation for campaign video

For **Espresso Translations** using **Subtitle Edit**

- Online presentation on LATAM banking sector practices

Subtitling Machine Translation Post-Editing and QC

For **Transperfect** (since 2018) using **MediaNext** and **GL Play**

Projects:

- *Victorino* for Telemundo
- *Historias de la Virgen Morena* for Telemundo
- Corporate training videos & Online conferences/zoom calls (*Lunch & Learn, International Flavours and Fragrances, International Co-operative Alliance, Tiffany/Stylist Presentation, Industrial Wood/Sherwin Williams, Netflix CMO zoom, Chevron, Fastly Forest Solutions*)
- Interviews: for Anglo American Media on local water rights in Chile

Creating .SRT Files

EN> EN For **Tragora Traducciones** using **Subtitle Edit**:

Projects:

- Medical report feedback and presentations
- Webinar on fiber rumination
- New Models for TCI anesthesia

EN > EN For **Transperfect** using **Subtitle Edit**:

Projects:

Vanessa Cary Dip Trans MCIL

Chartered Institute of Linguists certified

Spanish to English Translator and Subtitler

vanessa@carytranslations.com

www.carytranslations.com

+44 (0) 7957 246757



- Advertising and marketing campaigns (*Lynparza, Victoria Secret, Pfizer, In My Shoes, Maxar, Yeti Canada, Hugo Boss, Glovo*)
- Online fitness videos (*Technogym*)
- Documentaries (*INFONA - National Forestry Institute of Paraguay, TreeCoin*)
- Interviews (*Puerto Rican pediatrician post-hurricane Maria, Philip Morris for Media Monks BV*)

ES > EN For **Codex Global** using **Aegisub**:

Projects:

- Subtitles for fashion documentary (*Desigual*)
- Subtitling for company conference and corporate presentation

Training

- Familiarisation training on Oona Tools for **Take 1 Transcription**.
- **GOSUB PRO course** on Oona Toolkit